

MAQUILAPOLIS

Transcript (with subtitles)

Timecode	Subtitles and On-screen Text Subtítulos y texto en la pantalla	Transcription of spoken language Transcripción de diálogo
01;00;00;00	Program start	
01:00:06;00	My name is Carmen Duran. I am a “maquiladora” worker. I have worked in nine assembly plants. I was 13 years old when I arrived in Tijuana. I was alone here... and I decided to stay.	Yo me llamo Carmen Duran Soy empleada de maquiladora. Yo he trabajado en 9 maquiladoras. Yo tenia 13 años cuando yo llegue aqui a Tijuana. Y estuve, he estado sola aqui en Tijuana y aqui ya me quede.
01;00;45;00	Aerial shot over ocean: A CineMamás film	
01:01;05;00	Aerial shot cont’d, over US/Mexico border with map overlay: “USA/MEXICO”	
01:01:14;00	Aerial shot: produced and directed by/ producido y dirigido por Vicky Funari Sergio De La Torre	
01;01;25;00	in collaboration with the women of / en colaboracion con Grupo Factor X Colectivo Chilpancingo Promotoras por los Derechos de las Mujeres	
01:01:34:00	We first heard the word “maquiladora” in the 1960’s. The maquiladoras changed everything, because they paid better wages than in the rest of Mexico. That’s what we migrants came looking for.	En los años 60s, escuchamos por primera vez la palabra “maquiladora.” La maquila venia a cambiar todo. Porque ofrecian salarios mejores que en otras partes del pais. Eso es lo que veniamos buscando los migrantes a esta tierra.

01:01:55;00	executive producer Vivan Kleiman	
01:02:06;00	editor Vicky Funari co-producers Darcy McKinnon Annelise Wunderlich	
01:02:22;00	original score Pauline Oliveros with Bostich and Fussible Nortec Collective and John Blue	
01:02:31;00	MAQUILAPOLIS city of factories	
01:02:41;00	Mom, are you taping? Does the video look the same as there?	Ma, estás grabando? Y en el video se ve igual que allí?
01:02:52;00	This is my video diary. I have three children. I am a single mother.	Este es mi videodiario. Tengo tres hijos. Soy madre soltera.
01:03:04;00	Now we ´re going to videotape... This is my father-in law ´s house. My neighborhood, Lagunita. You can see the factories from here. There ´s Sony. There ´s my son.	Ahorita vamos a grabar. Esta es la casa de mi suegro. La colonia donde yo vivo, Colonia Lagunitas. Las fabricas desde aqui se ven, la Sony. Ahí esta mi hijo
01:03:29;00	In the 1960's the US and our government initiated the maquiladora industry with a treaty. Under this treaty, we work with materials that are imported, assembled in the maquiladoras then exported for consumers in the US and other countries. Foreign companies come here for the tax breaks and the cheap labor.	En los años 60 nuestro gobierno y el de los EU iniciaron la industria maquiladora con un acuerdo para ensamblar piezas Bajo esta acuerdo, trabajamos con materiales que son importados a Mexico. Se ensamblan en las maquiladoras y despues exportan para consumo en los EU y otros paises. Empresas de otros paises vienen a nuestro pais por los incentivos fiscales y por la mano de obra barata.

01:04;16;00	Sign: Tijuana, World Capital of the Television	Sign: Tijuana la Capital Mundial de la Television
01:04;22;00	Television “disassembly” shot	
01:04;35;00	I assemble “flybacks.”	CARMEN: Yo ensamblo “flybacks.”
01:04;44;00	I wanted to work at Sanyo because it was near my house. I started to work there, and I liked the environment. But I didn’t like how they treated us. They harassed and pressured us. We were also exposed to all these chemicals. When we entered the factory, the adhesive smelled horrible, like burned plastic. You left work with your clothes reeking of it.	CARMEN: Yo queria trabajar en Sanyo, porque Sanyo me quedaba cerca de mi casa. Empeze a trabajar alli, y me gusto el ambiente. Pero lo que no me gustaba como nos trataban. Nos daban carrillas, nos presionaban. Y aparte de eso estas expuesta a todo este quimico. La resina, cuando tu entrabas alli a la planta era un olor horrible, a plastico quemado, y salias con tu ropa impregnada, oliendo a eso.
01:05;23;00	When I started working there, my nose used to bleed. I started having kidney trouble because they wouldn’t let us drink water or go to the bathroom. But I had friends there, and we stayed because we were together. I also stayed because I’m really hardheaded.	CARMEN: Cuando yo empeze a trabajar alli, al principio me empezo a salir sangre por la nariz. Alli lo que me empeze a enfermar mas fue de los riñones por motivo de que pues no te dejan tomar agua, no te dejan ir al baño. Pero me gustaba porque habia compañeras, habian vecinas, y este, seguíamos allí porque estabamos juntos. Aparte de eso, no me salia porque yo era bien concha.
01:05;56;00	I stayed six and a half years, till Sanyo told us that the product we were fabricating was being moved to Indonesia. According to the supervisors, the TV component we were making, the “flyback”, was being moved to Indonesia because the labor was cheaper. They just wanted to pay less and make more.	CARMEN: Yo dure 6 años y medio en Sanyo, hasta que empezo el problema de que el producto que estabamos fabricando se iba a Indonesia. Segun lo que nos decian los supervisores, los jefes, el componente este que nosotros estabamos fabricando, el componente de flyback se iba a Indonesia porque la mano de obra alla era mas barata. Lo único que querian ellos era pagar menos y ganar mas

01:06:33;00	<p>Many people don't know that the law requires companies to pay workers severance before leaving . When Sanyo left, they didn't want to pay our severance. They depart with their hands full, And leave us with our hands empty. So my co-workers and I filed a labor claim asking that they pay our severance as the law requires.</p>	<p>Muchos no saben que conforme a la ley la empresa tiene que liquidar el personal antes de irse o de cambiarse del lugar. Con Sanyo, cuando el producto de aqui se fue, no nos quisieron liquidar. Se van de aqui con las manos llenas No, ellos, y nosotros nos dejan con las manos vacias Entonces lo que decidimos mejor mis compañeras y yo no pues, vamos a meter demanda. Estamos pidiendo que se nos liquide conforme a la ley.</p>
01:07:10;00	<p>In 1994, with NAFTA, the North American Free Trade Agreement , Tijuana became even more Fertile soil for sowing factories. By the end of the 1990's There were nearly 4000 Factories on the border, And we maquila workers Numbered more than a million.</p>	<p>En 1994, con el Tratado de Libre Comercio Tijuana se convierte en la tierra ideal para sembrar maquila. A finales de los 90's Hay casi cuatro mil maquilas En la frontera Y nosotros los trabajadores superamos el millon</p>
01:07:42;00	<p>I assemble filters. I assemble electrical components. I assemble oxygen masks. I place rings in the machine I tape electronic pieces. I assemble urinary bags. I assemble furniture. I package telephones. I inspect lenses. I package panyhose. I assemble power cords. Television parts. Toys. Oxygen sensors. Intravenous tubes. Batteries.</p>	<p>Yo ensambló filtros. Yo ensambló componentes electricos. Yo ensambló mascarillas para el oxigeno. Yo pongo "ring" a la maquina. Yo enteipo piezas electronicas. Yo ensambló bolsas urinarias. Yo ensambló muebles modulares. Yo empaco telefonos. Yo reviso lentes. Yo empaco pantimedias. Yo ensambló cables de luz. Yugos. Juegetes. Oxisensores. Lineas transportadoras de sangre. Baterias.</p>
01:08:35;00	<p>My name is Lourdes Lujan Aguirre. I am 29 years old.</p>	<p>LOURDES: Mi nombre es Maria de Lourdes Lujan Aguirre. Tengo 29 años.</p>
01:08:40;00	<p>I've turned on the camera and I'll tell you a little about my life. I live in a neighborhood</p>	<p>Tengo la camara prendida y voy a empezar con un poco de contarles de mi vida. Miren, aqui yo vivo en la Colonia Chilpancingo.</p>

	<p>called Chilpancingo. This is a shot of where I live. There's my son playing basketball with his Dad. There's the river, where people cross. The bus is about to ford the river. The goats use the bridge too. I've always lived in this Neighborhood, Chilpancingo, and the river has always been here.</p>	<p>Esta es una toma de donde yo vivo. Aquí andan mi hijo jugando Basket ball con su papa. Allí esta el rio, donde cruzan las personas. Ahorita va a pasar un transporte aqui de la Colonia por el rio, y luego van pasando las chivas por el puente, hasta ellas tambien lo utilizan. Siempre he vivido aqui en la Colonia Chilpancingo, y ese arroyo siempre ha estado.</p>
01:09:36;00	<p>When I was a kid it was clean. When I got a little older and started working in the factories, I saw that the water was changing colors. Now sometimes it's black, green, red or foamy. The water used to be crystalline and I used to bathe here. What I loved was that families used to come to camp and swim. I look at the sad reality now, how the river has been destroyed. I wish my kids could have enjoyed this river as I did.</p>	<p>LOURDES: Era una cosa limpia, cuando tenia 6, 7 años era limpia. Y me di cuenta a partir de que yo empecé a trabajar en las fábricas, pues ya estaba un poco mas grande, y miraba el arroyo que cambiaba de colores. Porque a veces es negra, a veces es verde, a veces roja, a veces con espuma. Antes era agua cristalina y yo me venía a bañar aquí, y lo que mas me gustaba a mí de antes, era que se venian a acampar las familias, y se venian a bañar y todo eso. Miro ahorita la realidad como está, que como se hecho a perder el río. Me gustaria que ahora tengo mis hijos, hubieran ellos gozado lo mismo que yo goce de este rio.</p>
01:10:31;00	<p>The "Industrial City" is up on the mesa, and we're down below. All their chemicals end up in our neighborhood. People here have gotten sores on their legs and feet like she has, and we think they're from the water.</p>	<p>OLGA: - La Ciudad Industrial es como una mesita, la mesita del cerro y nosotros estamos en un pozo, como quien dice, abajo de la mesita que hay, donde esta la ciudad industrial. Es todo lo que son químicos, o lo que ellos usen en las fábricas vienen a dar para aca a la colonia y aquí se queda. Aquí sí, aquí si ha habido gente que en los pies, en las piernas, les han salido granitos, mas o menos como los de ellas, por eso pensamos nosotros que son del agua pues.</p>
01:11:03;00	<p>For three days the water has had this color and smell.</p>	<p>OLGA el agua tiene tres días corriendo con este color y olor.</p>
01:11:08;00	<p>When it's like this, my nose blocks up</p>	<p>LOURDES: Cuando está así mal, es cuando más a mi se pone,</p>

	and I struggle to breathe. I get sick over and over, my arms get... sometimes I´m OK, but I always have spots.	se me tapan pues los poros de la nariz, y batallo mucho, para respirar. Y he tenido enfermedades así de repente que los brazos, a veces no tengo nada pero siempre me quedan las quedan las marquitas.
01:11;25;00	My daughter has spots too, but hers are brown and always itchy. My son too, he gets hives all over his body. And my niece too.	OLGA: - Igual la niña mía ella tambien tiene granitos asi como tu, pero son como manchitas cafesotas y siempre anda con comezón, siempre. - Mi niño también, hay temporadas de que él trae como ronchas en todo el cuerpo - Y la niña de la Lupita? - Y la niña de mi hermana tambien.
01:11:40;00	I don't want my children to live with this problem. That's what motivates me to find a solution.	LOURDES: Lo que me esta motivando a mi principalmente son mis hijos. No quisiera que esten viviendo con este problema. Y eso es lo principal que me esta motivando a buscar la solucion.
01:12:00;00	We are advocates, "promotoras." We are women who have worked in the factories.	NARR: Nosotras somos "promotoras." Somos mujeres que fuimos o seguimos siendo trabajadoras de la maquila.
01:12:12;00	And have learned about our rights as women and as workers.	NARR: Y que hemos aprendido sobre nuestros derechos como mujeres y como trabajadoras.
01:12:18;00	Through this knowledge we see things differently.	NARR: Atraves de este conocimiento, vimos las cosas de otra manera.
01:12:29;00	Every day, we clear new paths. We make changes in our daily lives, in our communities in our workplaces and within ourselves. To be a promotora is a big responsibility.	NARR: Vemos las cosas de otra manera. Cada dia nos vamos abriendo camino, creando cambios en nuestra misma vida diaria, en la comunidad, en el trabajo, con nosotras mismas. Ser promotora es una gran responsabilidad
01:12;57;00	CARMEN: I met Lourdes at Grupo Factor X, where we took workshops in Women's rights and labor rights. As a promotora, You promote the law. What little you know, You pass on. I can't stay quiet anymore. I have to defend whatever	CARMEN: Lourdes y yo nos conocimos en el Grupor Factor X. Donde tomamos talleres sobre derechos de la mujer y derecho laborales. Ser promotora promueves lo que son las leyes. Si tu lo sabes le dices, no, lo poco que tu sabes. Ya no me puedo quedar callada tengo que defender ese derecho que se me esta violando. Vas sembrando esa semillita de lo que has aprendido. Es como un alumno y poco a poco te vas haciendo maestro.

	<p>Right is being violated. You sow the seeds Of what you have learned. You are a student, and Gradually you become a teacher.</p>	
01:13:48;00	<p>LOWER THIRD: As <i>promotoras</i>, Carmen and Lourdes participate in a border tour for US activists.</p>	<p>LOWER THIRD: Las promotoras Carmen y Lourdes participan en una gira fronteriza para activistas de los EU.</p>
01:14:00;00	<p>LO I'm looking at the other side of the border. This fence divides the US from Tijuana. It's something new for me.</p>	<p>LOURDES: Esta viendo lo que esta al otro lado de lo que es el bordo aqui de Tijuana. Esta linea nos divide de los EU y Tijuana. Es para mi es algo nuevo.</p>
01:14:15;00	<p>CARMEN: I've lived here 18 years, but I've never been to see it.</p>	<p>CARMEN: A pesar de que vivo aqui, tengo 18 años viviendo\ aqui, nunca habia venido. Es mi primera vez.</p>
01:14:21;00	<p>CARMEN: We're entering the industrial park at Otay Mesa. There go the workers. The ones in blue are operators. The color of your smock tells your rank in the factory. They see your smock and they know what you are: group leader, supervisor, or just an operator.</p>	<p>CARMEN: Estamos entrando en lo que es el Parque Industrial de aqui de la mesa de Otay. Alli van los trabajadores. Esos son operadores Las batas – el color de las batas tiene un rango. Cuando te ven con la bata, sabes que es lo que eres dentro de la empresa, si eres jefe de grupo, supervisor, o si eres simplemente un operador.</p>
01:14:56;00	<p>I am from the state of Michoacan. There are no jobs there, like we have here. I am from Guadalajara , Jalisco. I am from Sola de Vega, Oaxaca. I am from Mazatlan. I was born in Sinaloa.</p>	<p>Yo soy del estado de Michoacan. Alli no hay trabajo, alla no hay fuentes de trabajo como aqui. Soy de Guadalajara, Jalisco. Yo soy de Sola de Vega, Oaxaca. Yo soy originaria de Mazatlan, Sinaloa. Yo soy de Tapachula Chiapas. Yo soy originaria de Acapulco, Guerrero. Yo naci en Villa Cuauhtemoc, Veracruz. Naci en Mazatlan, Sinaloa.</p>
01:15:31;00	<p>Most people come to Tijuana eager to work, work, work.</p>	<p>La mayoria de la gente aqui en Tijuana, su afan es trabajar,y trabajar, y trabajar. Asi que andamos movidos todo el dia.</p>

	You live a hurried life here, always on the go.	Como que vive uno mas apresurado, mas movido en todo los sentidos.
01:15:53;00	When the maquiladora industry began we women represented 80% of the industry's labor force.	Al inicio de la industria maquiladora, las mujeres representabamos el 80% total de la mano de obra de las fabricas.
01:16;02;00	They said we would make a good work force because we had agile hands and would be cheap and docile.	Decían que hacemos mejor el trabajo por nuestras manos chiquitas y agiles, y por ser una fuerza laboral supuestamente docil y barata.
01:16;17;00	When you enter a factory, the first thing you see is women, a lot of them. Most of us, when we come from the South we arrive completely ignorant. We don't know what awaits us, what we'll be exposed to. Most of us are separated, and mostly single mothers. <i>LOWER THIRD: Delfina Rodriguez, Promotora</i>	Entras a una empresa y lo primero que ves son mujeres, pero muchas. La mayoría cuando se vienen, que nos venimos, del Sur, venimos completamente cerradas, no sabemos a lo que venimos, no sabemos a lo que nos exponemos. Y la mayoría de las mujeres somos dejadas, solteras, pero madres solteras, la mayoría.
01:16;41;00	Within globalization, a woman factory worker is like a commodity. <i>LOWER THIRD: Lupita Castañeda, Promotora</i> And if that commodity is not productive, if she's not attractive for globalization because she starts to defend her rights, then they look for that commodity elsewhere.	LUPITA: Dentro de la globalización, la mujer trabajadora de la maquila entra como una especie de mercancía. Si esta mercancía no es productiva, si no es atractiva para esta globalización, por que ya ella se empieza a defender o empieza a buscar optativas de derechos o x, la buscan en otra parte.
01:17;12;00	As a maquila woman, this worries me because we are just objects, objects of labor.	Para mi como mujer de la maquila, para mi es preocupante porque somos objeto, objeto de trabajo, o sea, objeto de labor.
01:17;29;00	Panasonic Sanyo Nellcor Puritan	Panasonic Sanyo Nellcor Puritan

	<p>La Estrella Tocabi Industria Fronteriza Deltech Sohnen Sanyo Tocabi Ensamblados de Precision IFSA American Optical Lensmex Costuras la paloma Santomi Industrias Eco Rectificadores Internacionales Industrias Fronterizas Nypro Optica Sola Panasonic Samsung Juegos california Productos MG Jugetrenes Sanyo Powerware Ensatech 1050 Nishiba Panasonic Kelmex</p>	<p>La Estrella Tocabi Industria Fronteriza Deltech Sohnen Sanyo Tocabi Ensamblados de Precision IFSA American Optical Lensmex Costuras la paloma Santomi Industrias Eco Rectificadores Internacionales Industrias Fronterizas Nypro Optica Sola Panasonic Samsung Juegos california Productos MG Jugetrenes Sanyo Powerware Ensatech 1050 Nishiba Panasonic Kelmex</p>
01:18:37;00	<p>We had our first hearing for the severance claim against Sanyo. The government is supposed to provide us with legal counsel, but that's not how it is. They give you a lawyer who favors the company. So we're being represented by a citizen like us, Jaime Cota.</p>	<p>CARMEN: En Sanyo tuvimos la primera audiencia, sobre la rescision laboral. En estos casos supuestamente el gobierno nos debe de dar asesoria legal pero no es asi ahorita. Te dan el abogado pero siempre esta a favor de la empresa. Ahorita a nosotros los que nos estan dando asesoria legal pues es otro ciudadano igual que nosotros que se llama Jaime Cota, el es el que nos esta dando asesoria legal.</p>
01:19:07;00	<p><i>LOWER THIRD: CITTAC Worker's Information Center</i></p>	<p><i>LOWER THIRD: CITTAC, Centro de Información para Trabajadoras y Trabajadores</i></p>
01:19:15;00	<p>If we don't let them trick us, I think we can win this case. The company guy told me-</p>	<p>JAIME COTA: Creo que el caso, si cuidamos que no nos hagan trampa, el caso lo podemos ganar. Lo que me dijo a mí el de la empresa, que es medio</p>

	<p>and he´s dumb for telling me, that Sanyo wants to set a precedent with this case. They´re going to be tough on us because Sanyo and Sony set the example of how things will work in Tijuana. So we have to set a precedent in opposition.</p>	<p>zonzos pues por que eso no me lo tendria que haber dicho. Lo que él me dijo es: lo que pasa es que en Sanyo queremos crear un precedente a partir de este juicio. Asi que ellos se van a portar duros, duros, porque Sanyo y Sony son los que ponen los ejemplos aqui en Tijuana de como se deben de tratar las cosas. Entonces nosotros tenemos que crear un precedente en contrario.</p>
01:19:48;00	<p>When they sent the “flyback” product line to Indonesia they should have paid us our severance. And they didn´t. Just remember that point, so you can keep up the fight.</p>	<p>CARMEN: Fijate, tan solo con el hecho de cuando flyback se fue a Indonesia, ahí era cuando nos debieron de haber liquidado a nosotros, y no nos liquidaron. No mas acuerdate de ese punto para seguir luchando.</p>
01:20:07;00	<p>It´s a question of legal interpretation. According to the law, Sanyo is breaking it. But the company knows that. Exactly. So they´ll try to drag this out, to irritate you, so you´ll all give up.</p>	<p>JAIME COTA: Esto es una cosa de interpretacion de la ley. Si interpretamos lo que dice la ley, Sanyo ya la esta violando. - Pero lo de la empresa saben eso no tambien? - A pues, para allá es donde voy, entonces los de la empresa por eso lo que quieren es alargar, alargar lo mas que se pueda para enfadarlas, y que se desistan ustedes.</p>
01:20:30;00	<p>Remember David and... Samson? Wait... ...and Goliath! ... Goliath, story, I went a little far afield. David beat him even though Goliath was so big. See, you´re David and we´re fighting Goliath, which is Sanyo, a huge, world-famous company. They can have all the money in the world but they won´t be able to take away your dignity. Your dignity can defeat anybody.</p>	<p>CARMEN: - Acuerdate de David y Sanzon, o como? David y Goliat perdon es que me fui muy atrás de la historia, no?. Ya ves que lo venció y tan grandote que estaba, has de cuenta que tu eres David y vamos a pelear con Goliat que es Sanyo, es una gran empresa mundial y famosa JAIME COTA: Ellos pueden tener todo el dinero del mundo, pero no van a poder con la dignidad de ustedes. Eso puede vencer a cualquiera.</p>
01:21:06;00	<p>Panasonic needs assemblers (ON SIGN)</p>	<p>Panasonic urge Ensambladoras (ON SIGN)</p>

01:21:15;00	<p>Now I work the night shift, six days a week, at Panasonic. It's US\$68 per week. It's nice because I'm learning to operate computers.</p>	<p>CARMEN: Yo ahorita al dia trabajo 6 dias y es el turno de la noche, en Panasonic A la semana me sale en 583 pesos y 100 de bonos. Es bonito para mi porque estoy aprendiendo a manejar la computadora alli.</p>
01:21:41;00	<p>I have no complaints, it 's good job. The only problem is the lead contamination. You breathe lead every day.</p>	<p>CARMEN: Para mi ahorita es un buen trabajo, lo único que, el problema que hay es la contaminación, que es lo que es del plomo que uno lo está inhalando diario.</p>
01:21:55;00	<p>Panasonic and Sanyo never inform you of the risks from toxic chemicals in the factory. I 've started to get spots and sores on my body... And these spots from contact with the paste we use. And my doctor says I 'm at risk for leukemia.</p>	<p>CARMEN: Panasonic y Sanyo nunca te dan asesoria sobre, o sea los daños que tu puedas adquirir dentro de la fábrica. Nunca te dicen, que dañinos son los químicos que hay alli. Me han empezado a salir manchas en el cuerpo, y ronchitas tambien lo que he sentido son, estos granitos que me salieron por contacto de la pasta con la que trabajamos. En el caso mio, el doctor, tengo el riesgo, estoy en el riesgo de concebir lo que es la leucemia.</p>
01:22:40;00	<p>Also, you can't wash your clothes with your children's, or get close to your kids after you leave work, because it affects them too.</p>	<p>CARMEN: Y aparte de eso uno debe de lavar su ropa aparte, nunca con la de los niños, y tampoco acercarte cuando salgas de la fábrica acercarte a los niños, por que sí, sí les afecta.</p>
01:23:01;00	<p>"Evergreen Street" sign</p>	<p>Letrero Calle Siempre Verde</p>
01:23:03;00	<p>Today's routine is like this: I left work at 7:00 am. I came to my neighborhood. I picked up my kids at my ex-father-in-law's house and we came home to our house.</p>	<p>CARMEN: Mi horario de hoy es asi...sali hoy a las 7 de la mañana de mi trabajo. Me vine para aca para mi colonia. Pase a recoger a mis hijos con mi ex-suegro y nos venimos para aca para mi casa.</p>
01:23:27;00	<p>I 'm heating up yesterday 's soup. Luis wants tuna salad, which is weird for breakfast, but there 's no</p>	<p>CARMEN: Ahorita les estoy preparando, pues le estoy calentando la sopa que les hice ayer a ver si les gusta, y ahorita pues Luis quiere ensalada de atún, es algo raro por que es desayuno, pero ni</p>

	<p>accounting for tastes. I heat the water for their baths. I get them ready for school. Their uniforms are drying over there. I take them to school, and then cook for them. I pick them up at 4:00 pm, spend some time with them. Then I get ready for work. Maybe I get to sleep for an hour or two. Or sometimes I don't sleep and I just go off to work</p>	<p>modo son gustos. Y luego les tengo que poner el agua para que se bañen, y ya que se bañen los alisto para que vayan a la escuela, están sus uniformes secándose. Luis, Alex! y luego los voy a dejar a la escuela, les hago de comer y me vuelvo a regresar por ellos a las 4 de la tarde, y luego ya estoy un rato con ellos, y luego ya me preparo yo para ir al trabajo, si me alcanzo a dormir una hora o dos, duermo una hora o dos horas. O a veces no duermo y así me tengo que ir a trabajar.</p>
<p>01:24;29;00</p>	<p>In maquila work, you make about US\$11 per day. Gerardo! Go buy a jug of water. Here's the money. Five, six, seven, eight, nine. To buy a jug of water, you'd have to work about an hour. To buy a gallon of milk you'd work a little over two hours. A maquila salary is not enough to cover milk, tortillas, eggs, the basic needs.</p>	<p>LOURDES: En mi trabajo de maquila al día sale ganando uno como 110 pesos. Gerardo! Ve a comprar un garrafon de agua, hijo. Ten, te voy a dar el dinero. 5, 6, 7, 8, 9. Para poder comprar un garrafon de agua tendria que trabajar como una hora. Tambien para poder comprar leche seria trabajar como dos horas, pasaditas dos horas 15 minutos para poder comprar ese gallon de leche. Un salario de maquila no alcanza para poder tener todos los días leche, tortillas, huevos, lo necesario. Gracias hijo.</p>
<p>01:25;47;00</p>	<p>I started as a promotora because of a sign inviting 10 women to participate in a health survey for the San Diego Environmental Health Coalition. When I started to do the surveys I noticed problems: kids born without fingernails. skin allergies like this one on my face. I learned about cases of hydrocephalus where they have to put a shunt in the brain. I saw cases</p>	<p>LOURDES: Cuando yo empeze como promotora, empeze porque habia un letrero que necesitaban a 10 muchachas para hacer una encuesta de salud. Y fue como empeze por medio de la Coalicion de Salud Ambiental de San Diego. Cuando yo empeze a hacer las encuestas, detecte problemas, por ejemplo que niños habian nacido sin uñas, y de problemas de piel, como alergias, como la que tengo una aqui en mi cara. Y supe de casos que tienen hidrocefalia, y hidrocefalia es que le ponen una valvula en el cerebro y cada cierto tiempo se la estan cambiando. Y he sabido de casos de anencefalia que nacen sin cerebro y al instante de nacer mueren.</p>

	<p>of anencephaly when babies are born without a brain and die at birth.</p>	
01:26:48;00	<p>The brth defects here are because of the pollution, especially the waste left by Metales y Derivados. It is an abandoned factory with 6,000 tons of lead slag, left exposed to the elements.</p>	<p>LOURDES: Los problemas que hay de hidrocefalia y anocefalia, es por la contaminación, pero principalmente por la contaminación que dejó Metales y Derivados. Es una fábrica que está abandonada al aire libre, donde hay más de 6000 toneladas de escoria, y principalmente el plomo.</p>
01:27:09;00	<p>Metales y Derivados was a lead recycling plant. These are cast-off car batteries brought to Mexico to retrieve the lead they contain.</p>	<p>Metales y Derivados es una empresa de reciclaje de metales, específicamente plomo. Aquí tenemos baterías de carros, son baterías desechadas y traídas a México nada más para obtener el plomo que contienen.</p>
01:27:23;00	<p><i>LOWER THIRD:</i> <i>Magdalena Cerda</i> <i>Environmental Health Coalition</i></p>	<p><i>LOWER THIRD:</i> <i>Magdalena Cerda</i> <i>Coalición de Salud Ambiental</i></p>
01:27:30;00	<p>In 1994, PROFEPA, the Office of Environmental Protection shut down Metales y Derivados. The factory was abandoned and left contaminated with toxics like sulfuric acid, cadmium, plastic and lead.</p>	<p>MAGDALENA: En el 1994 PROFEPA, que es el Procuradería de la Defensa del Medioambiente, decide clausurar a Metales y Derivados y desde entonces se queda abandonada la planta contaminada con tóxicos como lo que es el cadmio y el ácido sulfúrico, desechos de plástico, de baterías y plomo.</p>
01:28:03;00	<p>They say they covered everything with tarps, but you can see that the tarps are torn up. The barrels where they dumped the slag are filled with holes, eaten away. A few years ago, they dug a hole 30 feet deep and they found lead. Wind and rain bring lead down through our streets.</p>	<p>LOURDES: Según ellos taparon con lonas textiles, pero si tú vas ahorita y miras la fábrica como está las lonas ya están rotas. Están los tambos donde le echaron la escoria, están agujerados, están comidos. La barda que según ellos hicieron para proteger a la gente cuando pasa por que es un camino que pasa la gente para el trabajo, está comida, está blanca. Y si tú miras, hace como 4 o 5 años hicieron un hoyo, escarbaron 10 metros bajo tierra, y ahí hay plomo. Vuela hacia acá cuando hace aire, y cuando llueve baja por las calles del, hay como un canalito que hay, por ahí baja y trae plomo.</p>
01:28:37;00	<p>Workers pass by and get lead on their shoes. They bring it into their</p>	<p>LOURDES: Aparte de eso pues los trabajadores que pasan por ahí, ellos no saben que llevan plomo en sus zapatos. Llevan plomo a su trabajo, y de regreso</p>

	<p>workplaces and homes. When the government shut the factory, the owner fled. He went to the US, to San Diego. He owns the parent company there and reports a million dollars of profit each year.</p>	<p>llevan plomo a su casa. El dueño de esta fábrica, cuando clausuraron la fábrica, lo que hizo fue huir. Le clausuraron, le cerraron y él se fue a Estados Unidos, él tiene la matriz ahí en Estados Unidos en San Diego. Y sabemos también que está reportando 1 millón de dólares de ganancias al año él.</p>
01:29:14;00	<p>This person, Jose Kahn, has an arrest warrant in Mexico but they can't arrest him because he's in San Diego.</p>	<p>MAGDALENA: Esta persona Jose Kahn tiene una orden de aprehensión en México pero al estar en San Diego, no la pueden hacer efectiva.</p>
01:29:22;00	<p>We wanted them to extradite him so he would clean up the factory, but to clean Metales y Derivados will cost millions of dollars. We've learned that it's up to the Mexican government to clean it, and they say that they don't have the money to do it.</p>	<p>LOURDES: Queremos que lo extraditaran, para que cumpliera, limpiara pues la fábrica. Pero limpiar Metales y Derivados cuesta millones y millones de dólares. Lo que hemos sabido es que ahora le corresponde al gobierno de aquí, de México limpiar. Y lo que dice el gobierno es que no tiene dinero.</p>
01:29:45;00	<p>When we talk of globalization we see that these companies can go anywhere in the world. But along with their capital comes their impact on the environment and on people's health.</p>	<p>MAGDALENA: Cuando hablamos de globalización básicamente se ve la capacidad de las empresas de estar en todo el mundo, no. Pero junto con el capital, viene también su impacto al medioambiente y a la salud de la gente.</p>
01:30:18;00	<p>LOWER THIRD: LOCAL ARBITRATION BOARD</p>	<p>JUNTA LOCAL DE CONCILIACION Y ARBITRAJE.</p>
01:30:34;00	<p>We're about to enter our hearing.</p>	<p>CARMEN: Ahorita vamos a entrar a nuestra audiencia.</p>
01:30:48;00	<p>That's the company's lawyer. She's the Labor Board president. She supervises the negotiations. The lawyer told us how much Sanyo is willing to pay us. They want to pay me US\$860. But my total is US\$2,400, so I'm asking for US\$1,800. We're waiting to see if they will agree to what we're asking.</p>	<p>CARMEN: - Ese es el abogado de la empresa, el que viene representado a la empresa. Ella es la presidenta de Conciliación y Arbitraje y es la que ve las negociaciones de las demandas. Dijo el licenciado de Sanyo que cuánto nos iba a dar la empresa, cuánto estaba dispuesta a dar. Entonces a mí según ellos me están dando como unos 8600 pesos es lo que me quieren dar ellos. Pero mi monto del todo es 24000 y yo ahorita ya estoy pidiendo 18 entonces vamos a esperar que</p>

		conteste la empresa si esta dispuesta a darnos lo que nosotros estamos pidiendo.
01:31:38;00	<p>But don't make it so hard for me! Just tell me what you want! Tell them that's not even enough to buy a TV set. You've got a TV already, why do you want another one? If they don't agree, then it goes to trial and continues till one side loses. It could take months or years. I hope we win the case.</p>	<p>- Pero no me la pongan tan dificil, ahorita con lo que me digan que pidan pues, tambien...algo que no estemos tan lejos - Dile que ni para una television nos va a alcanzar - Si ya tiene tele para que quiere otra? - No cual? Si no se deciden ellos a darnos el dinero que nosotros pedimos, nos vamos a juicio y van haber mas y mas hasta que uno de los dos pierda. Puede durar años, puede durar meses. - Ojalá ganemos el caso</p>
01:32:35;00	<p>I am determined to stand up to them. But with regard to the Labor Arbitration Board Which pressures you: "you won't win, you'll lose," I feel powerless, because instead of helping us they're... should I say the word? ...they're screwing us.</p>	<p>CARMEN: Yo me siento por una parte decidida a enfrentarme con ellos. Pero tambien me siento por parte de Conciliacion y Arbitraje, que te presiona "vas a perder, no vas a ganar", me siento, con importancia no?, por que en lugar de ayudarnos pues nos están tambien ellos, como te dijiera la palabra?, la digo?, fregando.</p>
01:33:09;00	<p>I was working in a Pantyhose factory The factory had a union, But the workers didn't Even know it existed A problem arose, and we realized It was a union in name only... LOWER THIRD: LUPITA CASTAÑEDA, PROMOTORA ...because we went to see the union representative and there wasn't one.</p>	<p>LUPITA: Estuve trabajando en una fabrica de medias. En esa maquila hay sindicato. Y nosotros los trabajadores ni siquiera sabiamos que ese sindicato existia. Tuvimos un problema y en esta empresa nos dimos cuenta de que nada mas el sindicato estaba como palabras. Porque a la hora de nosotros ir a querer hablar con el representante sindical, este no había representante sindical.</p>
01:33:46;00	<p>In the maquiladora industry Most unions are "ghost unions." You can't see them, You don't know they exist. These unions don't live off dues paid by the workers. They live off money</p>	<p>JAIME COTA Y CARMEN: Los sindicatos dentro de la industria maquiladora, la mayoría son los sindicatos llamados fantasmas, es decir sindicatos que nadie ve. Sindicatos que nadie sabe que existen. Este tipo de sindicatos no viven de una cuota que el trabajador pague; Ellos viven de que el patron les</p>

	that the employer pays them. So the union protects the employer.	pague directamente. Entonces el sindicato protege al patron.
01:34:16;00	Unions should belong to workers, workers should form unions to defend themselves.	El sindicato debe de ser de los trabajadores. – los trabajadores empiezan a formar un sindicato para defender a los mismos trabajadores.
01:34:26;00	At my job, they fire anyone who tries to start a union. They won't let you speak. LOWER THIRD: VIANEY MIJANGOS, PROMOTORA They recently fired 20 people, and the Labor Board did nothing.	Vianey: En donde yo trabajo, los que han querido formar un sindicato automaticamente los han corrido. No te dejan hablar. Hace como tres meses corrieron veinte personas; fueron a Conciliacion y Arbitraje y no hicieron nada.
01:34:42;00	Mexico's Federal Labor Law is pretty good for workers. But the authorities won't uphold the law. Since the 70's, the International Monetary Fund and the World bank have made a series of loans to the Mexican government. But these loans come with conditions. The Mexican government signed a letter of intention promising the IMF that Mexican workers'salaries would not go up. So these institutions force Mexico to break its own laws.	La ley federal del trabajo, creo que es una ley que nos favorece mucho como trabajadores/as. Pero no hay un hacerla respetar por parte de los autoridades laborales. Desde mediados de los años setentas, el Fondo Monetaria Internacional y el otro es el banco mundial, esas instituciones han hecho un serie de prestamos al gobierno mexicano. Pero esas prestamos que le hacen al gobierno mexicano se los hacen con unas condiciones. El gobierno mexicano firmo una carta de intencion con el Fondo Monetario Internacional en donde dice bueno recibo el prestamo, con la condicion de que el salario de los trabajadores mexicanos no va a aumerntar. O sea, son esas capitales los que obligan al gobierno Mexicano a violar su propia ley.
01:35:42;00	There's a poem by a lady named Sor Juana Inez de la Cruz. Whose sin is worse: the one who sins for pay, or the one who pays to sin? Who is more to blame for violating our labor law: the government which is corrupted by the multinationals, or the multinationals which pay Mexico to break the law?	Hay un poema de una Señora que se llama Sor Juana Inez de la Cruz: Quien peca mas: Quien peca por la paga O quien paga por pecar? Quien es mas culpable de que se viole la ley laboral de Mexico? el gobierno mexicano que es corrompido por las transnacionales, o las transnacionales que les estan pagando al gobierno mexicano para que viole la ley?

01:36:15;00	<p>My work area is called the “clean room.”</p> <p>What I do is:</p> <p>I push the material into the round machine.</p> <p>With one hand I push, with the other I remove.</p> <p>And I push, remove, push, remove...</p> <p>... and I’m wondering how everyone is doing at home.</p> <p>Did my son get home?</p> <p>How is he? Has he eaten?</p> <p>How are my little girls?</p> <p>Are they outside?</p> <p>Did they do their homework?</p> <p>Are they fighting?</p> <p>And I push, remove, push, remove...</p> <p>...till I finish the lot</p> <p>I have to process.</p>	<p>En el area donde yo trabajo se llama el cuarto limpio.</p> <p>Yo lo que hago es pongo el material, yo lo meto a la maquina redonda. Con una mano tengo que puchar la maquina, y con la otra lo tengo que sacar. Y pucho, saco, pucho saco, pucho saco, y pues estoy con pendiente, de que, como estan en la casa, si ya llego mi hijo, como estara, si ya comio, como estan mis chiquitas, si no estan afuera, si ya hicieron la tarea, si no estan peleando, y pucho, saco, pucho, saco, y asi hasta que termino todo lo que es el lote que yo tengo alli, lo termino de procesar.</p>
01:37:33;00	<p>Come on, Yesenia, my friend.</p> <p>There are factories back there. with drain pipes pointing straight at the river.</p>	<p>LOURDES: Vente Yesenia, vente amiga mía...</p> <p>Hay fábricas ahí atrás, y hay unos tubos que tienen - como un drenaje - como un drenaje, y están apuntando aquí al río, al agua.</p>
01:37:55;00	<p>Now we ´re near the factory, you can see the pipes.</p>	<p>LOURDES: Ahora aqui estamos ya más cerca de la fábrica, y ustedes pueden ver ahí la tubería.</p>
01:38:05;00	<p>Also, see the smoke coming out of that factory?</p> <p>That ´s pure pollution too, and it lands right here.</p> <p>It smells like thinner, like paint, very strong.</p>	<p>LOURDES: Otra cosa, ustedes pueden ver ahorita, esta saliendo humo de ahí, de la fábrica que esta atrás de nosotros, enfrente, y es que es pura contaminación también, y se viene dar aquí a uno mismo.</p> <p>Huele así como tiner o tipo pintura, algo así, como muy fuerte.</p>
01:38:23;00	<p>I live maybe 100 meters from here.</p> <p>It ´s close, but...</p> <p>...Oh, my god!</p> <p>It feels like dirt, like ash, it stings.</p> <p>Some kind of ash is falling.</p> <p>There ´s something big in my eye.</p> <p>I feel like a Christmas tree,</p>	<p>LOURDES: Yo aquí de esta fábrica vivo 100 mts, 50 mts, no se, esta cerca pero. Ay Dios mío!!!!, se siente una basurota adentro, como un tipo ceniza!!!!, o algo que pica, está cayendo como un tipo de ceniza.</p> <p>Ah, ah...tengo una basura adentro del ojo</p> <p>- Termine como arbolito navideño todo nevado</p> <p>- Y se pudieron dar cuenta, que fue nada más en</p>

	<p>all covered in snow. It happened when smoke came out of that factory. The smell of thinner is even stronger now. Look, it 's in my eyes and all over my pants.</p>	<p>cuanto sali3 el humo ese de la fabrica, y se puede oler mas fuerte todav3a, el olor como a tiner a pintura. - No se vaya a caer amiga m3a - Ah, ah, pero ya me manche todo los ojos, mira, el pantalon tambi3n.</p>
01:39:25;00	<p>We're at a Chilpancingo Collective party, at Lupita's house.</p>	<p>YESENIA: Estamos aqui en la fiesta del Colectivo Chilpancingo, en casa de Lupita.</p>
01;39;33;00	<p>We formed the collective after the San Diego Environmental Health Coalition came here. It's a US-Mexico collaboration.</p>	<p>LOURDES: El Colectivo pues realmente se formo a partir de que vino la Coalicion Ambiental de San Diego. Es una colaboracion bi-nacional.</p>
01:39:49;00	<p>It 's raining, kids. Come inside! Look at the creek! It just started raining, and look how the water is running. That water comes from the factories. As soon as it starts to rain, they release their waste water. It rained for five minutes and this water came down from the factories.</p>	<p>LOURDES: - Esta lloviendo ni3os metanse!!!, esta lloviendo!!!, corranle para adentro. - "Orale el arroyo!" - Ven como viene corriendo el agua ahorita que acaba de llover hacer poquito. - Esa agua que viene corriendo viene de all3 arriba de las f3bricas, empieza a lloviznar y lo que hacen es soltar las aguas, las aguas negras de las f3bricas - Son 5, 10 minutos que ha llovido, y de eso que ha llovido es el agua que ha bajado de all3 de las f3bricas</p>
01;40;46;00	<p>People are having a hard time getting past. The street is cut off.</p>	<p>YESENIA: - Vean como esta pasando la gente, con dificultad, y la calle ha quedado pues como incomunicadamente.</p>
01:40:56;00	<p>There's a car fording the creek. Reporting for Maquilopolis: Lourdes Lujan and Yesenia Palomares! Camera: Lourdes Lujan, Reporter: Yesenia Palomares.</p>	<p>- Esta pasando el carro por el arroyito (risas) Reporto para Maquilopolis, Lourdes Lujan y Yesenia Palomares. - Camar3grafa Lourdes Lujan, reportera Yesenia Palomares (risas)</p>
01:41:18;00	<p>LOWER THIRD: CHILPANCINGO COLLECTIVE FOR ENVIRONMENTAL JUSTICE We were a small group. It was hard at the beginning. Now we are growing. We had our meetings in people's homes ...and now we've found</p>	<p>LOURDES: Eramos un peque3o grupo. Al principio fue bien dif3cil, y ahora pues estamos creciendo, ten3amos reuniones en casas de las personas, y ahorita como ven encontramos un local una oficina.</p>

	<p>an office of our own. What an ugly angle Lourdes is showing me! Just now when she bent over, she showed me her best face.</p>	<p>YESENIA: Que feo ángulo me está dando Lourdes, ahorita que se acaba de agachar, me dió su mejor cara</p>
01:41:48;00	<p>This space is really beautiful, very comfortable, very cool... We're advancing little by little. You can see positive changes</p>	<p>LOURDES: Este espacio está super hermoso, muy cómodo, muy fresco, estamos avanzando poco a poco. Se miran cosas positivas.</p>
01:42:02;00	<p>We're planning a demonstration outside the PROFEPA offices, to demand a visit by the environmental official who is the big hotshot in charge of environmental health. We'll demonstrate day and night until he comes.</p>	<p>LOURDES: Lo que nosotros ahorita estamos pensando es hacer un plantón enfrente de las oficinas de PROFEPA, y exigir que venga el encargado ambiental que es el mero mero fregón ahorita el que está de salud ambiental y vamos a exigir con plantones de estar de día y noche ahí hasta que el venga</p>
01:42:26;00	<p><i>LOWER THIRD: FEDERAL ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY</i></p>	<p>PROFEPA: Procuraduría Federal de Protección al Ambiente.</p>
01:42:30;00	<p>We hope that the Mexican authorities, and the Americans too will give us a firm answer to this problem.</p>	<p>H: La colonia Chilpancingo esperemos que nuestras autoridades mexicanas y por que no las americanas nos den una firme respuesta para la solución de este problema.</p>
01:42:42;00	<p>I'm still waiting to see if the delegate will come out to give us a few words about the case. He has to come out. How could he talk to the media and not to the people making the demands?</p>	<p>H: Sigo esperando a ver si va a salir el delegado para haber si nos puede dar unas palabras del caso YESENIA: es que tiene que salir, tiene que salir, por que como si pudo atender a los medios de comunicación y no pudo atender a la gente, que es la gente la que está aclamando, verdad???</p>
01:43:01;00	<p>Here he comes, here he comes! I would like to listen to each of you, if you permit me. I I see your posters and I want the same things you do. Let's be clear: PROFEPA has done what it had to do.</p>	<p>YESENIA: Ahí viene, ahí viene!!! OFICIAL: Yo quisiera escucharlos si ustedes me lo permiten, a cada uno. Veo practicamente los cartelones, y las manifestaciones, y pues yo también quiero eso, yo tambien dije eso. No nos engañemos, PROFEPA ya terminó lo que tenía que hacer. ¿Donde empezó a trabajar la PROFEPA y donde terminó la parte administritiva? Con una</p>

	<p>Where did PROFEPA's job end? With a fine. That's where PROFEPA's work ended. The only office that has the power to pursue environmental crimes is the federal Attorney General.</p>	<p>multa. Ahí termina la parte del trabajo de la PROFEPA. La única procuraduría que tiene facultades de perseguir delitos ambientales, es la Procuraduría general de la República.</p>
01:43:50;00	<p>We are in the very center of the Metales y Derivados site. The man from PROFEPA came, and the reporters came to see the site... to confirm that the waste is really dumped here.</p>	<p>YESENIA: Estamos en el mero centro de la empresa Metales y Derivados. Vino el de la PROFEPA. Los reporteros a ver como estaba la empresa, que tantos desechos habían, para comprobar que sí es cierto todo el cochinerero y la escoria que está tirada.</p>
01:44:11;00	<p>We also sent a letter to President Fox so he'd look at this problem. We demanded an answer. As he himself said when he was looking for votes for the presidency: "A solution now!" His answer was that Chilpancingo is not affected because the factory was so well-covered. Our reality is very different from his vision.</p>	<p>LOURDES: Tambien lo que hicimos fue mandarle una carta a Fox, a Fox directamente para que viera el problema y le exigimos una respuesta para que viera como dijo el, "la solucion ya!" Asi como era su lema de el cuando empezo a buscar los votos para ser presidente. Y lo que nos mando contestar es que no afectaba la Colonia Chilpancingo porque esa fabrica estaba muy bien tapada. No es como el piensa, el tiene una vision y es otra vision real la que estamos viviendo aqui.</p>
01:45:00;00	<p>CARMEN: I built this house before Alex was born. It is made of garage doors brought from the US, of garage doors they throw away. I bought the 4 walls and put a roof on. We didn't have a floor, but we moved in anyway. Lots of houses here are made of garage doors.</p>	<p>CARMEN: Esta casa la hice desde hace, desde antes que naciera Alex, la casa está hecha de paredes de garage, que las traen de alla del otro lado. Las puertas de garage que se desechan. Primero compre las paredes, teche, pero no tenemos piso y no mas asi me vine a vivir para aca. Casi la mayoría de casas de aquí estan hechas de puras paredes de garage.</p>
01:45:53;00	<p>One problem in our neighborhood is lack of sewage lines. Look, there 's a ball. That 's a source of infections</p>	<p>CARMEN: Este es uno de los problemas que tenemos aquí en la colonia por falta de drenaje, como verán, ahí estaba una pelota, un poco de infección ahí, todo esto de las aguas negras que</p>

	<p>because of sewage coming from the houses. Kids play in this water. See how that girl gets the ball and goes to play on our neighborhood ball court. Another ball. Another ball falls in the water. My son picks up the ball too.</p>	<p>salen de las otras casas. Los niños juegan acá, en estas aguas. Ven como la niña agarra esa pelota?, y se la lleva para poder jugar aqui en las canchas que tenemos aqui en la colonia, otro balón, otro balón que cae al agua, ahí va mi hijo a agarrar la pelota también.</p>
01:46:56;00	<p>In Lagunitas we don ´t have electricity, so we hang wires from the lines. As you can see, all these cables are piled and tangled up ...do you hear that? When the wires touch each other, they short-circuit and burn. If a child steps here, he could be electrocuted. Do you hear how the wires sizzle when they touch water?</p>	<p>CARMEN: Nosotros todos lo que vivimos aqui en la colonia Lagunitas III que no tenemos luz, nos colgamos de estos cables de electricidad, y como ven todos estos cables estan aquí amontonados, como ven. Todos estos cables estan enredados entre ellos. Se oye? Estos cables al estar juntos, hacen cortos, entonces eso hace tambien que los cables se quemem, y pueda que un niño aquí, si pisa allí, pueda que se electrocute, si oyen como chillan los cables de que hacen contacto con el agua.</p>
01:47:42;00	<p>Good afternoon, Vicente, how ´ve you been? Fine. Tell me about when your daughter was electrocuted. I was at work, fixing a car when suddenly they called out: the girl fell in the water! A friend took us to the Red Cross. On the way I was giving her air, hitting her on the chest. She vomited purple and red blood. I thought she was dead, but I asked God to help and he did. Is she your only daughter?</p>	<p>CARMEN: - Buenas tardes Vicente como has estado? VICENTE: Bien CARMEN: Oye cuéntame sobre tu historia de la otra vez que se electrocuto tu niña con los cables de luz VICENTE: Estaba trabajando yo echando mecanica, estaba trabajando ahí pues arreglando un carro, verdad? y de repente me gritaron la niña!!!, la niña se cayó en el agua!!!!. Entonces nos fuimos a la Cruz Roja, un vecino de ahí me la llevo, y yo en el camino le iba hechando aire, pegándole en el corazón a ver si reaccione, vomitó la niña sangre morada y con rojo asi. Yo creía que estaba muerta que ya no iba volver, pero no yo le dije a Diosito que me ayudara y me ayudó, gracias a Dios. CARMEN: Es la unica niña que tiene?</p>
01:48;23;00	<p>The doctor said the flames came out of her hands.</p>	<p>MUJER: Dijo el doctor que le salieron por las manos, la lumbre le salieron por las manos, por</p>

	<p>Where did it enter? It entered here, through her leg. It entered here and here, then came out through her cheeks. Here are the marks. He said if the current had come out Through her brain, she ´d have died. How many people have been electrocuted here? My daughter, a man, a burro and a dog.</p>	<p>aquí mire. VICENTE: Por las manitas - Por las manitas aqui CARMEN: Y por donde le entró? MUJER: Y le entró por aqui, y le entro por la pierna VICENTE: Por aqui le entró un pedazo, y por acá otro pedazo, y le subió y le salió por aquí por los cachetes. Todo esto por aquí así - Aqui estan las manchas VICENTE: Por aqui asi, todo esto, esta mancha, pero si le sale la corriente por aqui se muere dicen CARMEN: Cuantas personas se han electrocutado aqui? VICENTE: Aqui se han electrocutado mi hija, un señor, y un burro que tenían en el rancho y un perro.</p>
01:49;04;00	<p>- Have you been to talk with the government? - It's all meetings and promises and then they don't do anything. - And the taxes keep going up.</p>	<p>CARMEN: Y Uds. Ya han ido a hablar con el gobierno? VICENTE: Sí, nomás puras juntas, puras promesas y no ponen nada. Eso sí, los impuestos suben y suben.</p>
01:49;15;00	<p>The government supposedly collects those taxes to pay for public services: electricity, sewage lines and water.</p>	<p>CARMEN: Y supuestamente ese dinero se recauda, el gobierno lo recauda para poder dar los servicios públicos, que son electrificación, drenaje y agua.</p>
01:49;27;00	<p>We've been abandoned, but at election time there we all go like sheep. At voting time, they offer you the sun, the moon and the stars. But once the election is over, it all comes to a dead halt. Only the words remain, floating in the air.</p>	<p>MUJER: Siempre nos tienen al abandono, por que ahora que hubo las votaciones, ahi vamos nosotros como borreguitos. VICENTE: No más llegan las votaciones y te andan ofreciendo el sol, la luna y las estrellas dijo el dicho aqueel. Y ya despues no mas, pues no, ya nomás se acaban las votaciones y todo se queda a medio camino, nomás las palabras quedaron volando en el aire.</p>
01:49;58;00	<p>hands holding objects</p>	
01:49;58;00	<p>I was laid off in August 2001 I stopped working in 2001. I haven't found a job since then. In 2001, with the global economic crisis and the availability of</p>	<p>TERE: Fui despedida en agosto 2001. LUPITA: Deje de trabajar en el 2001. Y no he podido volver a encontrar trabajo. NATTY NARR: En el 2001 con la crisis economica global, y la disponibilidad de la mano de obra aún</p>

	cheaper labor in Asia, Mexico's boom gave way to a bust.	más barata en Asia, el crecimiento económico dio paso al fracaso.
01:50:27;00	Lots of factories closed, lots of people unemployed. I can't forget the time I spent pounding the pavement in the industrial parks. I was unemployed for two years.	TERE: Muchas cierres de maquilas, Muchos desempleados Es algo que no se me olvida porque anduve mucho caminando en diferentes parques industriales. Despues dure 2 años sin trabajar.
01:50:48;00	In two years, 350,000 jobs disappeared. Tijuana is no longer attractive. The Asian countries are. It's the same idea: they want women workers, but at a lower cost.	NATTY NARR: En dos años, desaparecieron 350,000 empleos. LUPITA NARR: Tijuana actualmente ya no es atractivo. Es atractivo los países Asiaticos, y es lo mismo: buscan la habilidad de las mujeres pero que los costos sean más bajos.
01:51:11;00	LUPITA: My past is this: I was struggling to find work. My present: unemployment. My future: I don't know what it holds because it's been so hard for me to find a job. That is my future, my reality: unemployment.	LUPITA: Mi pasado es: Estuve luchando por conseguir trabajo. Mi presente: el desempleo y mi futuro no lo se porque me ha costado tanto encontrar eso una oportunidad de trabajo. Ese es mi futuro, mi realidad: el desempleo.
01:52:10;17	<i>LOWER THIRD:</i> <i>A border tour visits Baja California's</i> <i>Office of Economic Development</i>	<i>Una gira fronteriza visita a la Secretaria de</i> <i>Desarrollo Economico</i>
01:52:27;07	Estamos en Baja California Por la mano de obra disponible. Estamos aqui por la infraestructura	WHITE MAN ON TV: We selected Baja California because of the availability of labor. ASIAN MAN ON TV: It's the whole infrastructure
01:52:03;00	<i>LOWER THIRD: Manuel Garcia Lepe</i> <i>Baja California Office of Economic</i> <i>Development</i> The Maquiladora industry started in the early 60s. Since then we've developed several generations of workers.	GARCIA LEPE: La industria maquiladora empezo en los 60. Desde entonces hemos desarrollado varias generaciones de trabajadores aqui.

01:52:33;00	<p>- ¿Que clase de infraestructura, como viviendas, agua, luz, ha sido provista a los trabajadores?</p> <p>- Tratamos de manejar la situación, pero es difícil. La población crece más rápido que los servicios.</p>	<p>MAN: What kind of infrastructure like housing, water, electricity do you provide for the workers?</p> <p>GARCIA LEPE: We are trying to cope with the population growth, it is very difficult to cope, because the population is growing faster than the services.</p>
01:52:48;00	<p>¿Usted cree que los trabajadores viven bien, con un sueldo bueno, y beneficios suficientes?</p> <p>Sí, uno puede ver el poder adquisitivo de la gente en las ciudades de Baja California.</p> <p>Hay muchas tiendas, Siempre hay gente comprando. Eso significa que el trabajador está bien pagado. No ven personas pidiendo limosna en las calles de Tijuana. Tal vez viven en casas pobres porque no tienen materiales, o dinero, o porque se instalan ilegalmente. Pero tienen dinero en sus bolsillos, comen bien, tienen luz, de alguna manera. La gente está en buenas Condiciones en Baja California</p>	<p>WOMAN: You believe that the workers are living good lives and being paid enough and the all the benefits are sufficient?</p> <p>GARCIA LEPE: Yes, I think the purchase power of the people of these cities in Baja California, the purchase power -- you have stores all over the city, people are buying every day, and that means that worker is well paid. You see it in the streets, you don't see people begging for money in Tijuana. They live maybe in a very poor house, because they don't have many materials to do it, or more money to build because they settled down illegally in a community where they didn't be allowed or whatever, but they have money in their pockets, they eat well, they have electricity one way or another. So people have a good standard here in these cities, in Baja California.</p>
01:53:41;00		<p>CARMEN: Usted se ha tomado la molestia de alguna vez recorrer todo lo que es Tijuana, o saber como vive un trabajador de la maquila?</p> <p>TRANSLATOR: Have you bothered going around the city and seeing how the maquiladora workers live?</p>
01:54:01;00	<p>Yes, I've bothered to do that. No es ninguna molestia, somos promotores de la industria, y todos los días vamos a las maquiladoras.</p>	<p>GARCIA LEPE: Sí, si me he tomado la molestia – it's no bother at all. We do it, we are promoters of the industry, we have to go to the maquiladora industry every day, and I go around the city by car every day, we go back and</p>

	Yo recorro la ciudad cada día. Conozco muy bien a mi ciudad, conozco gente en todas partes. y yo sé que están bien.	forth. But I know my city, I know it very well, I know a lot of people everywhere, and I know that they are in good shape.
01:54:27;00	Chorus HANDS sequence	
01:55:18;00	<i>LOWER THIRD: CHILPANCINGO COLLECTIVE FOR ENVIRONMENTAL JUSTICE</i>	<i>Colectivo Chilpancingo pro Justicia Ambiental</i>
01:55:24;00	We took many strong actions and they never responded. Then we started getting international media coverage, and they started to worry. At the start of this year, 2004, our government and the US Environmental Protection Agency told us there was US\$85,000 to begin the clean-up of Metales y Derivados.	MAGDALENA: Hicimos acciones bien fuertes. Y nunca nos contestaron hasta que empezó a tener una repercusión muy fuerte en los medios de difusión internacionales y entonces parece que ellos empezaron a preocuparse. Al principio de este año 2004 el gobierno federal y la EPA de los EU comunicaron que ya tenían \$85,000 dólares para iniciar las limpiezas o los trabajos de limpieza en Metales y Derivados.
01:55:55;00	They see that we are strong, so they are complying with all of our demands. It's like they're afraid of us. How is it possible that high-ranking officials, faced with our little committee of 5 women—that we're making such trouble for them? We're just housewives, or busybodies, you might say. Imagine, 5 women making a government official tremble!	LOURDES: Nos están mirando como que estamos muy fuertes. Entonces como están cumpliendo con todo lo que nosotros estamos tratando de pedir. Como que nos tienen miedo YESENIA: Puede ser posible que funcionarios así de alto rango con 5 mujeres, o sea un grupito, es mucha gente verdad, pero el comité que es nada más integrado por 5 mujeres, les está dando... - Guerra. - Amas de casa! LOURDES: Amas de casa, como chismosas nos podrían decir. YESENIA: Si un funcionario de gobierno y que 5 mujeres me hagan temblar!
01:56:33;00	On June 24, the Secretary of the Environment is coming here and supposedly on that day we'll sign the accord. The accord will establish the clean-up process from start to finish.	LOURDES: El 24 de julio viene el secretario del medioambiente, y supuestamente este día creo vamos a firmar el convenio. MAGDALENA: En este convenio se establecen todas las partes del proceso de limpieza hasta el final.

01:56;50;00	<p>The government welcomes you to the signing of the collaboration agreement for the clean-up of the Metales y Derivados site.</p> <p>Joining us for this important event: Governor Eugenio Elorduy.</p> <p>From the US Environmental Protection Agency: Jerry Clifford.</p> <p>Representing the Chilpancingo Collective: Lourdes Luján and Marta Cervantes.</p>	<p>Off: Muy buenas tardes! El Gobierno del estado através de la Dirección de Ecología les da la más cordial bienvenida a la ceremonia de firma de convenio de colaboración, para la remediación del predio Metales y Derivados. Nos acompaña en este importante evento, el gobernador del estado Eugenio Elorduy Walter (aplausos) De la oficina de asuntos internacionales de la Agencia de Protección Ambiental de Estados Unidos Jerry Clifford, las representantes del Colectivo Chilpancingo, María de Lourdes Luján Aguirre y Marta Cervantes Soberanes.</p>
01:57:26;00	<p>Thank you for hearing us after 10 years of struggle. Signing this accord between government and community will be an example in the fight for a safe environment. We will make history with this bi-national clean-up. We want to affirm that Tijuana is nobody's trashcan.</p>	<p>LOURDES: Gracias por haber escuchado la demanda de los residentes de nuestra comunidad después de 10 años de lucha. Este convenio que firmaremos gobierno y comunidad sera un ejemplo para seguir luchando por un ambiente seguro. La colaboración entre los dos gobiernos sera historia con este proyecto de remediación de Metales y Derivados. Y queremos afirmar que Tijuana no es basurero de nadie.</p>
01:57:52;00	<p>Signing, from the Chilpancingo Collective: Lourdes Luján, Marta Cervantes, and the Director General of Ecology, Enrique Villegas Ibarra.</p>	<p>Off: firman las representantes del Colectivo Chilpancingo, Sras. María de Lourdes Lujan Aguirre, Marta Cervantes Soberanes, y el director general de ecología Enrique Villegas Ibarra. (aplausos)</p>
01:58;15;00	<p>I'm happy. This was a great achievement, a big step for our community.</p>	<p>LOURDES: Bien felices...Contenta, contenta por que fue un gran paso un gran logro, empezando por la primera etapa ya es un gran paso que logramos nosotros y la comunidad</p>
01:58:30;00	<p>I'm struggling to give my kids a healthier, cleaner future. We did win the cleanup of Metales y Derivados. But there are hundreds of factories still polluting. I feel deceived by the government, because they let these factories come here to pollute our Mexico. My hope is that someday</p>	<p>LOURDES: Yo estoy luchando por dejarles a mis hijos un futuro mas sano y mas limpio. Si ganamos la victoria de la limpieza de Metales y Derivados. Pero hay cientos de maquilas que todavia estan contaminando. Creo que me siento un poco como decepcionada por permitir el gobierno las maquilas venir aqui a contaminar nuestro Mexico. Mi esperanza es que algun dia haya maquilas pero sin contaminar el medio ambiente.</p>

	There will be factories, but ones that don't destroy the environment.	
01:59:21;00	About the lead: I worked at Panasonic for six months but I got sicker and sicker. I got medical treatment, But it didn't help. So Panasonic fired me because I kept getting sick. When I left, I didn't work for a year, My doctor told me I had to choose whether I wanted to die or live and take care of my kids. I got better day by day but whenever I enter a workplace where there is lead, I start to get sick.	CARMEN: Sobre el plomo, dure 6 meses trabajando en Panasonic pero seguia peor, y cada dia peor. Me pusieron en tratamiento, pero no me curaba ni con medicamento, entonces Panasonic me despiedo por el motivo de que yo me enfermaba mucho. Cuando salgo de alli, duro un año sin trabajar, y el doctor me dice que pues escoja no, si me quiero morir o quiero cuidar a mis hijos. O sea, si quiero pues seguir viviendo para cuidar mis hijos. Y si me mejore, me fui mejorando cada dia, pero cuando entro en una parte a trabajar donde hay quimico del plomo, me empiezo a enfermar.
02:00;10;00	Panasonic fired me in February of 2002 Three months later we finished negotiations in the Sanyo case. We won the negotiation. This is the check they gave me. The Labor Board usually awards workers just US\$300 or \$400. They gave me US \$2,500, and US\$2,000 to my co-workers. That was a big victory for us, because they gave us more than they're used to giving.	CARMEN: Panasonic me despidio en febrero del 2002. Y tres meses despues terminamos la negociacion en el caso contra Sanyo. Le ganamos lo que es la negociacion. Este fue el cheque que nos dieron. Conciliacion y Arbitraje, ellos estaban nada mas acostumbrados a dar 3mil o 4 mil pesos al trabajador. Me dieron \$25,000 pesos, y 20 para mis compañeras, y esa fue una gran victoria para nosotros. ya que logramos que nos dieron mas de lo que han acostumbran a dar.
02:00:52;00	It also helped me fix up my house and put a floor in.	Aparte, me ayudo tambien echarle el piso a mi casa, y poderla arreglar un poquito.
02:01;06;00	I want to show you one more place I started working again, in a factory named HansanMex. This was the factory Here we produced these polyethylene bags.	Quiero mostrarles un lugar mas. Empeze de nuevo a trabajar en una fabrica que se llama Hansanmex. Aqui estaba la fabrica Hansan y aqui se producian estas bolsas, que son de polietileno. Tenia una maquina aqui, otra aca, y este era mi area donde yo trabajaba

	<p>The machines were here, and this was my work area. Where are all the machines? Now they are in Otay.</p>	<p>– Donde estan las maquinas? Las maquinas ahorita estan en Otay..</p>
<p>02:01:40;00</p>	<p>Otay is a factory park across the city. The factory moved there, really far away from us. In December, they changed everything on us. They told us it was for our own safety. But once we got there we realized that we were in a factory called Mabuchi. Our timecards didn't say HansanMex, they didn't have a name or a date. Everything was so strange. Then in January they told us that HansanMex was bankrupt. So I filed a labor claim against the factory. It was just like Sanyo. They used the same tactic. It's one of the violations that Bosses commit against workers</p>	<p>CARMEN: Otay es un parque industrial, al otro lado de la ciudad de Tijuana.</p> <p>La fabrica se fue para alla. Nos quedaba muy lejos. En el mes de Diciembre fue cuando nos cambian todo. Al principio nos dijeron que porque para la seguridad de nosotros. Pero ya estando yendo nos dimos cuenta que estamos ya en otra fabrica que se llamaba Mabuchi. Las tarjetas ya no decian HansanMex, si no decian, ya no tenian nombre y no tenian fecha. Todo estaba raro. Y ya para el 5 de enero nos dicen que HansanMex ya estaba quebrada. Mi repuesta fue demandar a la fabrica por cambio de domicilio igual que Sanyo. Es la misma tactica que utilizan ellos. Es una de las violaciones que comete el patron hacia el trabajador.</p>
<p>02:02:52;00</p>	<p>My name is Axayacatl. My family owns this building. We rented it to HansanMex and they hired you. And why doesn't HansanMex rent the place from you anymore? I think they left because they had tax problems. Is it true that the factory went bankrupt?</p> <p>Not as far as I know. Most of the smaller factories work for a while, and then disappear to avoid paying taxes.</p>	<p>AXA: Mi nombre es Axayacatl, yo soy de la familia que son dueños de esta propiedad, y nosotros la rentamos a HansanMex el galeron y ellos eran los que te daban trabajo a ti.</p> <p>CARMEN: Y HansanMex, porque ya no te sigue rentando el lugar?</p> <p>AXA: Creo que se fueron porque tuvieron problemas con el fisco.</p> <p>CARMEN: Por alli se corria el rumor de que decian que estaba en quiebra la fabrica. Es cierto eso?</p> <p>AXA: No, por lo que yo me entere, no. Creo que es como la mayoria de las maquiladoras chicas que se da mucho en la region de que esta trabajando un tiempo y luego para evitar pagar los impuestos se desaparecen. Pero yo sabia de sus ingresos y no tenian problemas economicos.</p>

	I know for a fact this factory didn't have money problems.	
02:03:37;00	How do you see globalization in Tijuana in recent years? Maquiladoras turn Tijuana into a city of cheap labor. They exploit these unskilled workers. They're like "haciendas," plantations from a century ago. If we follow Tijuana's example and become a nation of plantations, we'll never get out of this	CARMEN: Tu como ves la globalizacion de Tijuana en estos ultimos años? AXA: Lo que hacen las maquiladoras es que conviertan a Tijuana en una ciudad de mano de obra barata. Es una mano obra que no viene capacitada. Los explotan, y yo por eso digo que las maquiladoras son como las haciendas como en los principios de siglo en Mexico. Pero si seguimos el ejemplo de Tijuana en convertimos en un pueblo de haciendas como yo les digo, nunca vamos a salir.
02:04;09;00	Tijuana today has many faces. It's the Tijuana of the migrant, of injustice, of hunger, of insecurity, and of the maquiladora but it's also the Tijuana of dreams.	El Tijuana de hoy tiene varias caras. La del migrante, la de la inusticia, la del hambre, la de la inseguridad, la de la maquila pero tambien la de los sueños
02:04:52;00	In the future, I'd like to be a lawyer. But that's expensive. I have three kids to support and I have to work and study. It's a long road ahead, but I'm hopeful.	CARMEN: En el futuro yo quisiera ser abogada, no? Pero eso cuesta porque tengo 3 hijos, tengo que mantenerlos, tengo que trabajar y tengo que estudiar. Esta largo el camino pero no pierdo las esperanzas.
02;06;01;00	ID slate: (collaboration) The women in this film developed and created its images, sounds and ideas in collaboration with the filmmakers.	Las mujeres que aparecen en esta pelicula desarrollaron y crearon las imágenes, los sonidos y las ideas en colaboración con los cineastas.
02;06;18;00	Tail production credits	
02;08;06;00	ITVS logo	
02:08;10;00	PROGRAM END	